



Abril:

J.M. Coetzee sale en una versión chilena

En su última obra, "Elizabeth Costello", una mujer intrépida y contestataria asume la voz del retraído escritor sudafricano.

CAROLINA ANDOINE DRACOS

Aunque Javier Marías asegure que talentos como el de John Maxwell Coetzee no requieren de premios porque se bastan por sí solos, nunca está demás un buen espaldarazo, que decir sí se trata del Nobel.

Eso lo tiene claro el autor de "Desgracia". Por algo, a los seis días de recibir la bendición de la Academia Sueca (10 de octubre de 2003) debió, caído, duplicar los 33.000 ejemplares de su última propuesta, "Elizabeth Costello", que se agotó inmediatamente en Estados Unidos, Europa y Australia.

Poco tiempo después la edición se manifestó en la Feria del Libro de Santiago, donde los fanáticos de Coetzee se batían a duelo con los de Luchini y de la "Alfama" en el stand de Random House Mondadori.

La fiesta seguirá en abril cuando esta casa editorial comience a imprimir a nivel local los 2.000 volúmenes de "Elizabeth Costello".

Eso nos permite una rebaja de 35% en el precio del producto, porque nos evitamos el flete y la devaluación del peso chileno respecto del euro, que está ofreciendo mucho al valor de los libros provenientes de España", explica Francisco Tepper, gerente general del conglomerado.

La más reciente entrega de J.M. Coetzee ganó en un libro anterior, "Las vidas de los animales" (1999), que recoge las conferencias de la Cátedra Tanner que el autor pronunció en Princeton durante el curso 1997-1998.

Vocera rebelde

Cabe señalar que en las letras anglosajonas este tipo de oportunidad brindada a los autores destacados suele incluir una especie de postrimeria, donde se analizan los presupuestos que rigen la escritura (famosas son las de E.M. Forster, "Aspectos de la novela", 1928). Sin embargo, nada hay en las Tanner que pueda servir para entender la apuesta literaria de Coetzee, salvo por el personaje ficticio que encarna su mensaje: Elizabeth Costello.

La cosa cambia en el volumen que lleva su nombre y que permite al creador sudafricano revisar sus propios paradigmas escriturales. El monoteísmo de un Otro también le ayuda a concluir la saga autobiográfica iniciada con "Instantáneas", a la que siguió "Juventud", ambas concebidas desde una tercera persona.

Y es que a Coetzee la sobreposición y los alardes meditativos no le funcionan. Más bien descreo de ellos, como lo ha demostrado durante toda su carrera. Tanto así que a la propia Academia Sueca le entraron dudas respecto de si el Nobel sería un estímulo suficientemente fuerte para sacarlo de sus contricciones.

Lo fue, pero el empujón duró poco: nada de ínter ni de conferencias de premio, al contrario de su alter ego, Elizabeth Costello, una mujer que no le hace el quique a las entrevistas a la hora de denunciar lo que está mal.

Su dilatada vida se nos revela en ocho lecciones, a través de las que nos enteramos que "Elizabeth Costello" es escritora.

Nació en 1928, lo cual quiere decir que tiene sesenta y seis años y va para sesenta y siete. Ha escrito nueve novelas, dos libros de poemas, un libro sobre ornitología y ha publicado bastante obra periodística.

Imposible no reparar en el académico que esconde la introducción del personaje, como si en ese afán pedagógico Coetzee quisiera, en escena, el andamiaje mismo de su inventiva.

"Elizabeth Costello" salió a la fama con su cuarta novela, "La casa de Eccles Street" (1989), cuya protagonista es Marion Bloom, la mujer de Leopold Bloom, el protagonista de otra novela, "Ulises" (1922), de James Joyce. En la última década se ha desarrollado en torno a ella una pequeña industria crítica. Incluso existe una Elizabeth Costello Society, con base en Albuquerque, que publica un boletín trimestral, el "Elizabeth Costello Newsletter".

Una de las gracias de la Costello es su carácter de mujer frágil y decente. Aunque no hay que confundirse: la suya es una pureza contestataria, al borde de la indignación. La misma que en "La vida de los animales" postula la semiparidad entre matar y comer vísceras con los maris y el helocampo judío.

¿Quién lo dice? Ahí es cuando empezamos las dudas. El personaje es ambiguo y su autor está radicado en Australia. Ambos son vegetarianos, divorciados, escritores y muy galardonados. Uno es por la vida pontificando cosas lo atribuible mientras que el otro se redondea para inventarle sus libros.

Esa es la gran jugada de John Maxwell Coetzee, cuya astucia para fabular se revela como la mejor arma para "cantarle" al mundo unas cuantas verdades. Ni por visto, un admirado Mirlo Vangos Lloca le advierte a los lectores: "Cuidado con Elizabeth Costello".

Otro imperdible

Para el segundo semestre está programado el lanzamiento de "Foe", una novela que J.M. Coetzee publicó en inglés en 1986 y que Alfaguara sacó en español dos años más tarde.

Al igual que "Elizabeth Costello", la versión que editará Random House Mondadori cuenta con un 35% de descuento y una tirada inicial de 2.000 ejemplares. En "Foe", Susan Barton es abandonada en una isla apartada del Caribe donde se encuentra con un esclavo, Viernes, y un amo, Robinson Crusoe. Posteriormente, regresa a Londres con el esclavo y va a contarle la historia al escritor Daniel Defoe (verdadero autor de Robinson Crusoe), quien solo se interesa por la protagonista (lo que le da pie a Coetzee para poner en el tapiz temas como la relación entre el habla y el silencio o la salud mental y la locura).

El proyecto de impresiones locales continuará con una serie de otros títulos, entre ellos, "El bosque de los pigmeos", tercera entrega de la saga de Isabel Alfama que será presentada en septiembre con 20 mil volúmenes.

A esto se suma "La hermandad de la vitona blanca", de Julia Navarro -la apocó lírica a "El código Da Vinci"-, que esta casa editó en España (ya tiene seis ediciones) y que acá aparecerá con un tiraje de 5.000 ejemplares.



J. M. Coetzee sale en una versión chilena [artículo] Carolina Andoine Dracos.

Libros y documentos

AUTORÍA

Andonie Dracos, Carolina

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

J. M. Coetzee sale en una versión chilena [artículo] Carolina Andoine Dracos.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile